

بتهوون

BEEHOVEN

Five Famous Piano Sonatas

Pathétique, Funeral March, Moonlight, Pastorale and Tempest

پنج سونات مشهور برای پیانو
پاتتیک، مارش عزا، مهتاب، پاستورال و طوفان

انتشارات سرود



مرکز موسیقی بتهوون شیراز



سرشناسه: بتهوون، لودویگ وان، ۱۷۷۰-۱۸۲۷ م.
Beethoven, Ludwig van, 1770-1827

عنوان و نام پدیدآور: بتهوون/ پنج سونات مشهور برای پیانو؛ ویرایش نوربرت گرش، موری پرایا؛ انگشتگذاری موری پرایا؛ ترجمه اشکان خمسه پور.

مشخصات نشر: تهران: نشر سرود، ۱۴۰۲.

مشخصات ظاهری: ۱۴۸ ص: پارتیسیون؛ ۲۹×۲۲ س م.

شابم: 979-0-802625-96-9

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی:

عنوان دیگر: Five famous piano sonatas op.2 no.1 ...

موضوع: سونات ها (پیانو) -- پارتیسیون

Sonatas (Piano) -- Scores and parts:

شناسه افزوده: گرچ، نوربرت، ۱۹۶۷-م.، ویراستار

شناسه افزوده: -Gertsch, Norbert, 1967-

شناسه افزوده: پرایا، ماری، ۱۹۴۷-م.، ویراستار

شناسه افزوده: -Perahia, Murray, 1947-

شناسه افزوده: خمسه پور، اشکان، ۱۳۶۰-، مترجم.

رده بندی کنگره: MT ۱۴۵

رده بندی دیویی: ۷۸۴/۲۶۲۱۸۳۲

شماره کتابشناسی ملی: ۸۷۰۹۶۱۸



انتشارات سرود

تهران - میدان هفتم تیر - ابتدای بهار شیراز - شماره ۱۴

تلفن: ۸۸۸۳۶۱۰۴ و ۸۸۳۱۸۵۹۱-۲ - ۸۸۴۰۰۰۸۸۴۰۰۰۹۱۰۳۰



www.sorood.ir

بتهوون (پنج سونات مشهور برای پیانو) لودویگ فن بتهوون

ویرایش نوربرت گرش - موری پرایا

ترجمه اشکان خمسه پور

حروف نگاری و صفحه آرایی مهرداد گرگین زاده

نوبت چاپ اول - ۱۴۰۲

تیراژ ۲۰۰ نسخه

شابم: ۹۶-۹۶-۸۰۲۶۲۵-۸۰۲۶۲۵-۹۷۹-۰۰-۹۷۹-۰۰-۸۰۲۶۲۵-۹۶-۹ ISMN: 979-0-802625-96-9

حق چاپ و نشر برای انتشارات سرود محفوظ است.

لینک دانلود فایل صوتی کتاب



@soroodpublications

فهرست

	صفحه
پیش‌گفتار	4
سونات بزرگ پاتتیک Opus 13	
<p>Grave <i>fp</i></p> <p>Allegro di molto e con brio <i>p</i></p> <p>دو مینور</p>	16
سونات - مارش عزا	
یادداشت مقدماتی	37
سونات - مارش عزا Opus 26	
<p>Andante con Variazioni <i>p</i></p> <p><i>cresc.</i> <i>sf</i></p> <p>لا بمل ماژور</p>	38
سونات - مهتاب	
یادداشت مقدماتی	57
سونات - مهتاب Opus 27 Nr. 2	
<p>Adagio sostenuto <i>pp</i> <i>sempre pianissimo e senza sord.</i></p> <p><i>pp</i></p> <p>دو دیبیز مینور</p>	59
سونات - پاستورال	
یادداشت مقدماتی	75
سونات - پاستورال Opus 28	
<p>Allegro <i>p</i></p> <p>رماژور</p>	76
سونات - طوفان	
یادداشت مقدماتی	102
سونات - طوفان Opus 31 Nr. 2	
<p>Largo <i>pp</i></p> <p>Allegro <i>p</i></p> <p>ر مینور</p>	103
حواشی	124

مانند بسیاری از آثار دیگر لودویگ فن بتهوون (۱۸۲۷-۱۷۷۰)، ما در مورد نحوه تکوین سونات پاتتیک اپوس ۱۳ او تقریباً چیزی نمی‌دانیم. دو پیش‌طرح، که بدون شک متعلق به پایان موومان آخر هستند، در میان یادداشت‌های مربوط به تریوهای زهی اپوس ۹ شماره ۱ و ۳ که از میانه ۱۷۹۷ تا میانه ۱۷۹۸ ساخته شده‌اند، دیده می‌شوند. اولین دفتر یادداشت، "Grasnick 1" که بتهوون متعاقباً شروع به استفاده از آن کرد، حاوی هیچ پیش‌طرحی نیست که بتوان آن را به وضوح مرتبط با این سونات دانست. به همین دلیل، امروزه فرض بر این است که کار اصلی روی این قطعه، یا حداقل اولین مرحله اساسی آن، در واقع تا اواسط سال ۱۷۹۸ تکمیل شده بود. بنابراین، این سونات باید زمانی نوشته شده باشد که بتهوون نه تنها روی تریوهای زهی کار می‌کرد، بلکه سونات‌های پیانو اپوس ۱۰ و ۱۴ و همچنین تریو «گاسنهاور» اپوس ۱۱ و سه سونات ویولن اپوس ۱۲ را نیز در دست داشت.

با این حال، این که آیا «پاتتیک» از ابتدا به عنوان یک سونات پیانو در نظر گرفته شده بود، همواره محل تردید بوده است. علت آن است که پیش‌طرح‌های ذکر شده حاوی چندین آکورد با فاصله‌گذاری زیاد هستند که بیشتر حاکی از آن است که برای یک ساز زهی نوشته شده باشند تا یک ساز شستی‌دار. از این رو، این پیش‌طرح‌ها ممکن است در واقع برای چیزی باشند که در ابتدا قرار بود موومان پایانی تریو زهی اپوس ۹ شماره ۳ باشد. همچنین این سؤال مطرح می‌شود که آیا بتهوون از ابتدا سونات را به عنوان یک قطعه جداگانه برنامه‌ریزی کرده بود یا آن را به عنوان بخشی از یک گروه سه یا شش تایی، همانطور که در آن زمان معمول بود، تصور می‌کرد. یک نشانه ممکن است تبلیغی برای دو سونات اپوس ۱۴ باشد در شماره ۱۰۲ Anhang zur Wiener Zeitung (۲۱ دسامبر ۱۷۹۹). در آن جا ناشر اصلی عنوان می‌کند: قطعات موسیقی جدید موجود از فروشنده هنری T. Mollo and Comp. ل. و. بتهوون، ۳ سونات پیانو اپوس ۱۴. آیا اپوس ۱۳ در ابتدا به عنوان سومین سونات در گروه سونات‌های اپوس ۱۴ در نظر گرفته شده بود؟ هیچ یک از این نظریه‌ها را نمی‌توان بر اساس حقایق موجود امروزی اثبات کرد. گذشته از این، دفتر یادداشت "Landsberg 7" حاوی یک رونوشت تمیز از سونات است که پس از دو میزان متوقف شده است و نمی‌توان تاریخ آن را به طور دقیق مشخص کرد (برای اطلاعاتی در مورد منابع به بخش «حواشی» در پایان نسخه حاضر مراجعه کنید). مشخص نیست که آیا این نیز پیش از میانه سال ۱۷۹۸، یا شاید حتی پس از آن در طول دوره ۹۹-۱۷۹۸ نوشته شده باشد.

با این حال، به طور قطع سونات در پاییز ۱۷۹۹ توسط انتشارات هوفمایستر در وین منتشر شد. بنا بر یک آگهی Wiener Zeitung در ۱۸ دسامبر (صفحه ۴۳۱۳)، این سونات به همراه واریاسیون‌هایی بر "Tandeln und Scherzen" زوسمایر، WoO 76، تازه منتشر شده بود. آهنگساز بسیار پرکار، فرانتس آنتون هوفمایستر نیز از سال ۱۷۸۴ در وین در کار انتشارات موسیقی بود. بتهوون با او روابط بسیار صمیمانه‌ای داشت و او را «عزیزترین برادر» خطاب می‌کرد و احتمالاً او را بیشتر به عنوان یک هنرمند همفکر می‌دید تا یک تاجر (نگاه کنید به نامه شماره ۶۴ در نسخه کامل مکاتبات بتهوون، جلد ۱). هوفمایستر یکی از چند ناشر وینی بود که آهنگساز از سال ۱۷۹۹-۱۷۹۸ به آن سو برای انتشار آثارش به آن‌ها مراجعه کرد و آن‌ها جانشین انتشارات آرتاریا شدند که تا آن زمان کم و بیش تنها ناشر بتهوون بود. از سال ۱۸۰۰ هوفمایستر با آمبروزیوس کیونل در لایپزیگ شریک شد و دفتر موسیقی هوفمایستر و کیونل را تأسیس کرد. دو سال بعد، این مؤسسه انتشاراتی نسخه‌ای تازه-حکاکی شده را منتشر کرد که مو به مو شبیه به نسخه اصلی بود. هوفمایستر همچنان انتشارات خود را در وین دایر نگه داشت، اما کلیشه‌های چاپ نسخه اصلی را، احتمالاً به دلیل کمبود ظرفیت، به جوزف ادر واگذار کرد. دومی استفاده از آن‌ها را از سال‌های ۱۸۰۱-۱۸۰۰ آغاز کرده بود و یک

Allegro molto e con brio

137 *p* *cresc.* *f* *p* *cresc.*

144 *f* *p* *cresc.*

150

157

163 *pp*

168 *cresc.*

173 *sf* *pp*

Detailed description: This page contains a piano score for measures 137 to 173. The music is in a minor key and features a complex rhythmic pattern. The score is divided into five systems. The first system (measures 137-143) includes dynamics *p*, *cresc.*, *f*, *p*, and *cresc.*. The second system (measures 144-149) includes *f*, *p*, and *cresc.*. The third system (measures 150-156) is mostly rests in the right hand with active bass lines. The fourth system (measures 157-162) continues the bass line. The fifth system (measures 163-167) includes *pp*. The sixth system (measures 168-172) includes *cresc.*. The seventh system (measures 173-178) includes *sf* and *pp*. Fingerings and articulation marks are present throughout the score.

178 *cresc.* *sf* *sf*

184 *sf* *fp*

190

195 *p* *sf* *cresc.*

201 *p* *sf* *cresc.*

206 *p* *cresc.* *p*

211 *p* *cresc.*

Detailed description: This page contains a piano score for measures 178 to 226. The score is written for piano and includes various musical notations such as dynamics (p, sf, fp, cresc.), articulation (trills), and fingering numbers (1-5). The music is in a minor key and features complex rhythmic patterns and chordal textures. The page is numbered 21 in the top right corner.

از همین سری منتشر شده برای پیانو

- ۱- پیر (آموزش مقدماتی پیانو) به همراه فایل اجرا
- ۲- هانون (پیانست نسخه) (کتاب اول و دوم)
- ۳- چرنی اپوس ۵۹۹ به همراه فایل اجرا
- ۴- چرنی اپوس ۸۴۹ به همراه فایل اجرا
- ۵- چرنی اپوس ۲۹۹ به همراه فایل اجرا
- ۶- اشمیت (تمرینات پنج انگشت)
- ۷- گام، آرپژ و آکوردهای شکسته
- ۸- برگمولر (۲۵ تمرین آسان برای پیانو) به همراه فایل اجرا
- ۹- باخ (آناماگدولینا)
- ۱۰- باخ (پرلود و فوگ‌های کوچک) به همراه فایل اجرا
- ۱۱- باخ (انوانسیون‌های ۲ و ۳ صدایی) به همراه فایل اجرا
- ۱۲- باخ (کنسرتو در «ر مینور») به همراه سی‌دی همراهی ارکستر
- ۱۳- شوپن (اتودها) به همراه فایل اجرا
- ۱۴- شوپن (نکتورن‌ها) به همراه فایل اجرا
- ۱۵- شوپن (پرلودها) به همراه فایل اجرا
- ۱۶- آهنگ‌های برگزیده برای پیانو (پورتراپ)
- ۱۷- پائیز طلایی جلد ۱، ۲ و ۳ (فریبرز لاجینی)
- ۱۸- قطعه‌های زیبا، ساده ... جلد ۱ و ۲ (شکرایب) به همراه فایل اجرا
- ۱۹- مکتب پیانو سوزوکی جلد‌های ۱ تا ۷ به همراه سی‌دی
- ۲۰- پارساوا - قطعاتی برای پیانو (احمد پژمان)
- ۲۱- موسیقی برای پیانو (اشکان خمسه‌پور)
- ۲۲- هارمونی جَز در بداهه‌نوازی برای پیانو، به همراه سی‌دی
- ۲۳- قطعه‌های ساده و آشنای موسیقی فیلم (شکرایب) به همراه سی‌دی
- ۲۴- ۸۰+۵ نوای ماندگار برای پیانو (امیدوار تهرانی) به همراه فایل اجرا
- ۲۵- نواهای سحرآمیز برای نوآموزان پیانو (امیدوار تهرانی) به همراه فایل اجرا
- ۲۶- پوزولی (ویراست جدید) به همراه فایل اجرا
- ۲۷- گروه‌گشا «دلیاتوور» (ارنست ون دو ولد)
- ۲۸- پیانو - تمرین گام‌ها و آرپژها (یان هولت‌هام)
- ۲۹- پیانو عصر جدید (حسین بیدگلی) به همراه فایل اجرا
- ۳۰- کتاب پیانو جَز (مارک لوین)
- ۳۱- بتهوون (پنج سونات آسان برای پیانو) به همراه فایل اجرا
- ۳۲- برینگر (تمرینات روزانه تکنیک پیانو)